

13. Semenas, A. L. (1979) P. I. Kafarov kak leksikograf [P. I. Kafarov as a lexicographer]. Pp. 186-192. Moscow, P. I. Kafarov i ego vklad v otechestvennoe vostokovedenie № 1. (in Russian)

14. Skachkov, P. E. (1977) Ocherki istorii russkogo kitaevedeniya [Essays on the history of Russian Sinology]. 503 p. Moscow, Nauka. (in Russian)

Авторы публикации

Силакова Софья Андреевна –
Ассистент кафедры алтаистики и
китаеведения,
Казанский федеральный университет
E-mail: silakova.sa@mail.ru

Authors of the publication

Silakova Sofiya Andreevna –
Assistant of Department of Altaic and Chinese
studies
Kazan Federal University
E-mail: silakova.sa@mail.ru

Филипенко Елизавета Алексеевна –
магистр филологических наук,
Санкт-Петербургский государственный
университет
E-mail: filipenkolisa@mail.ru

Filipenko Elizaveta Alekseevna –
master of Philology
St. Petersburg State University
E-mail: filipenkolisa@mail.ru

Поступила в редакцию 02.05.2019.
Принята к публикации. 22.05.2019.

УДК 821.111

**КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОРТРЕТ КАК ГЛАВНОЕ СРЕДСТВО
СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ГЕРОЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА-
ФАНТАСМАГОРИИ ЭНТОНИ БЕРДЖЕССА «ДОКТОР БОЛЕН»)**

С.С. Тахтарова, Д.В. Павлов

zpavlova@list.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается понятие коммуникативного портрета и его роли как индикатора социального положения героя. Выявляются устойчивые и самостоятельные связи между речью и образом поведения литературных героев
Казанский лингвистический журнал, 2019, том 2, № 2

в социальной структуре общества, что приводит к лучшему пониманию содержания текста. Проводится анализ речевого портрета главного героя романа „Доктор болен“, Эдвина Прибоя, при этом внимание акцентируется на коммуникативном поведении личности, которое соотносится с его языковой картиной мира. Отмечается, что такой метод предопределяет семантическое строение текста, его логическую и композиционную организацию, коммуникативную направленность. Особое внимание обращается на стремление автора показать противостояние двух «параллельных миров», которое влечет за собой выявление читателем закодированной в художественном тексте информации, что в свою очередь представляется исключительно важным аспектом понимания сюжета книги.

Ключевые слова: коммуникативный портрет, языковая картина мира, литературный герой, речевой портрет, коммуникативное поведение.

Для цитирования: Тахтарова С.С., Павлов Д.В. Коммуникативный портрет как главное средство создания образа героя (на материале романа-фантастической Энтони Берджесса «Доктор болен»). *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 2 (2): 90–97.

COMMUNICATIVE PORTRAIT AS THE MAIN MEANS OF CREATING THE CHARACTER IMAGE (BASED ON NOVEL BY ANTHONY BURGESS “DOCTOR IS SICK”)

S.S. Takhtarova, D.V. Pavlov

SSTahtarova@kpfu.ru , zpavlova@list.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. This article discusses the concept of a communicative portrait and its role as a criterion of the social status of the character. Sustained and independent links between speech and the behavior of literary character in the social structure of society are revealed, and it leads to a better understanding of the content of the text. An analysis of the speech portrait of the protagonist of the novel “Doctor is Sick“, Edwin Priboy, is being carried out, while the attention is focused on the communications behavior of the person and his linguistic view of the world. It is noted that such a method predetermines the semantic structure of the text, its logical and compositional organization and communicative orientation. Particular attention is drawn to the author's desire to show the confrontation between the two "parallel worlds", which entails the reader identifying information encoded in the literary text. It is an extremely important aspect of understanding the plot of the book.

Key words: communicative portrait, linguistic view of the world, literary character, speech portrait, communications behavior.

For citation: Takhtarova S.S., Pavlov D.V. Communicative portrait as the main means of creating the character image (based on novel by Anthony Burgess “Doctor is sick”). *Kazan Linguistic Journal*. 2019. 2 (2): 90–97. (In Russ)

На сегодняшний день в лингвистике наблюдается повышенное внимание к изучению коммуникативного процесса. Активно развивающийся в языкознании антропоцентрический подход ставит во главу угла исследований не изучение системы языка, его устройства, а самого человека, который использует язык для успешной коммуникации в повседневной жизни, кристаллизирующийся в дальнейшем в речевой портрет говорящего субъекта. В работах О. С. Иссерс при рассмотрении понятия «речевой портрет» акцентируется внимание на коммуникативном поведении личности («коммуникативный портрет»), поскольку, по ее мнению, само понятие «коммуникативный портрет» связано с анализом характеристики речевого поведения личности [2, с. 63-75].

Анализ данной проблемы активно развивается в рамках психологии, этнолингвистики, социолингвистики и психолингвистики. Обмен практических и теоретических знаний между этими направлениями способствует развитию наук в целом, расширению сферы применения полученных знаний, а также приводит к повышению эффективности внутрикультурной и межкультурной коммуникации.

Речевой портрет в качестве объекта изучения языковой личности часто встречается в работах современных лингвистов. С. В. Леорда рассматривает речевой портрет как «воплощенную в речи языковую личность» [3, с. 14]. Речевой портрет служит для создания целостного образа персонажа, показывает его многогранность и формирует языковую картину мира художественного героя и автора.

Анализ персонажа художественного произведения способствует формированию у читателя чувства сопричастности с жизнью героя, более глубокого понимания его внутреннего мира, мотивов и поступков, формируя тем самым художественную картину мира, которая согласно З. Д. Поповой

и И. А. Стернину, «...возникает в сознании читателя при восприятии им художественного произведения, представляя собой вторичную картина мира, подобную языковой» [4, с. 40]. Также данный анализ позволяет взглянуть на интеллектуальный и эмоциональный мир самого писателя, выделяя авторскую картину мира. Как считают Дреева Д. М. и Семенова Т. В.: «Авторская картина мира, являясь частью художественной картины мира, возникает в сознании читателя при восприятии художественного произведения и представляет собой синтезированное представление о конкретной действительности в тех или иных пространственно-временных рамках» [1, с. 86]. В данном ключе неопределима роль речевого или коммуникативного портрета героя на стадии становления и развития художественной и авторской картины мира.

Коммуникативный портрет персонажа формируется из разнообразных факторов, не последнее место среди которых принадлежит авторскому описанию. Так, в романе Энтони Берджесса „Доктор болен“ уже с самого начала автор намеренно вводит главного героя, представляет его как личность, принадлежащую к научному миру. Об этом свидетельствует его профессия лингвиста и ее семантическое поле. Речь Эдвина Прибоя, профессора, доктора наук, насыщена такими выражениями как «bilabial fricative», «anthology», «etimology», «phoneme», «semantic implications». Примечательно, что Энтони Берджесс не идет по традиционному пути, не предлагает читателю описание внешности главных героев, а пытается дать полное раскрытие данного персонажа в его речи, поведении и местах, где он появляется.

Еще одной важной частью речевого портрета является жизненный опыт персонажа, отражающий культурную и языковую среду личности, которая формирует речевое поведение. Эдвин – человек, который всю свою жизнь проработал в лингвистической сфере. Это привело к тому, что основное место в его жизни занимает не предмет или явление, обозначаемые каким-либо словом, а слово как таковое, слово, как объект научного исследования. Он мужчина, который, разглядывая порнографический журнал, рассуждает: «Nude,

naked. These were nude, not naked» и замечает, что «he could grow more excited over the connotatory differences between the two words than he could over the nude, or naked, flesh itself, in reality or in representation». Он как бы существует в мире лингвистики, а не в мире живых людей, полных действия и чувств.

В целостности всех характеристик Эдвина, герой производит впечатление довольно приятного мужчины, а его увлеченность работой не самый главный недостаток, который встречается у примерных мужей. Однако, когда увлеченность делом переходит из страсти в манию, одержимость, в голове и жизни остается место лишь словам, сочетаниям абстрактных звуков, не обозначающим конкретных понятий и действий. «You've got this obsession, haven't you? – said Dr. Railton – With words, I mean».

В ходе повествования автор выстраивает как бы два мира, две реальности и постоянно сталкивает их друг с другом. Намеком на существование двух миров в самом начале произведения становится содержание лекции главного героя, когда он рассуждает об ассимиляции: «It's really a question of assimilating the unknown, you see, refusing to admit that foreign word is really foreign». В дальнейшем, подсказкой для читателя становится диагноз главного героя, обнаруженный врачами: «That shows there's something there that shouldn't be there». Как что-то, что не должно быть в его организме, нечто инородное, препятствующее его здоровому существованию, лишаяющего его полноценной жизни, так и Эдвин попадает в среду полностью не свойственную его темпераменту и манере поведения, заставляющую его приспособливаться и опускаться на дно социального общества.

Противостояние продолжается и в больнице, куда попадает наш главный герой, а принесенные ему гостинцы описываются как нечто не из этого мира: «Grapes and magazines from alien world lay untouched for a time, time for them to become acclimatized, assimilated». Даже посетители отделены невидимой чертой различия между пациентами: «They were, with their bright voices and natty clothes, the frivolous world». Данным предложением автор как бы противопоставляет мир пациентов, находящихся в больнице, одетых

в затрепанные пижамы и не имеющих полной свободы действия, миру вне больничных стен. Пациенты выступают в роли неодушевленных безвольных предметов для отмахивающихся от любых вопросов врачей, которые крутят их тела, мозги и души так, как считают нужным, чтобы те могли стать "нормальными" в общепризнанном смысле.

Раскол на два «мира» читатель может также наблюдать и в стилистике и особенности речи героев: профессорскому языку Эдвина Прибоя противопоставлены вульгаризмы и ненормативная лексика лондонских контрабандистов «толкавших котлы» («You go and get stuffed. You're asshole. Bloody awful opera it is»). Сюсюкающий еврейский говор близнецов Лео и Гарри Стоуны, каждый из которых на свой лад коверкает нормативный язык («Try vat once more», «You will ave certain fings done to yoou first») и речь доктора Рейлтона, бакалавра медицины и хирургии, наполненная элементарным здравым смыслом. Точность, логичность и выразительность речи артиста Леса играющего в театре, и интересующегося, по его рассказам, постановкой опер, историей итальянского языка и цивилизованностью европейского общества ярко контрастирует с речью его темнокожей сожительницы Кармен, изобилующей ругательствами («You bloody zis fackin' zat all time. Bloody ole bag an fackin' 'oog»). Даже в авторском описании речи Кармен чувствуется ее неграмотность и желание сквернословить: «She showed a smiling mess of decay, gum recession and metal, and said». Или «базарный кокни» неграмотного сендвичмена Хиппо: «A bit 'ere and a bit there. in me bleedin' life. Do a charitable bleedin' turn and that's what you get. I won't be got at.»

Таким образом, проведенный нами анализ коммуникативного портрета героев романа Э. Берджесса „Доктор болен“ позволил сделать вывод о том, что речевой портрет каждого персонажа содержит набор индивидуальных для персонажа лингвостилистических оборотов, который обусловлен возрастными, социальными и лингвистическими характеристиками личности персонажа. Данные лингвистические обороты служат лучшему пониманию как картины мира автора, так и самих героев. Противостояние параллельных миров,

созданных автором, формирует своеобразное информативное пространство для читателя и является инструментом к раскрытию главного героя романа, его личности и внутренних переживаний.

Литература

1. Дреева Д. М., Семенова Т. В. Поэтическая картина мира: к определению понятия // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2-3. С. 84.
2. Иссерс О. С. Коммуникативный портрет языковой личности (на примере писем Сергея Довлатова) // Русистика сегодня. 2000. № 1–4. С. 63–75.
3. Леорда С. В. Речевой портрет современного студента: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. Саратов, 2006 – 161 с.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика : учеб. издание. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.

References

1. Dreeva, D. M., Semenova, T. V. (2015). *Poehticheskaya kartina mira: k opredeleniyu ponyatiya* [Poetic worldview: to definitions of concepts]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. № 2-3. P. 84. (In Russian)
2. Issers, O. S. (2000). *Kommunikativnyj portret yazykovoj lichnosti (na primere pisem Sergeya Dovlatova)* [Communicative portrait of linguistic persona (in the context of Sergey Dovlatov`s letters)]. *Rusistika segodnya*. № 1. Pp. 63-75. (In Russian)
3. Leorda, S. V. (2006). *Rechevoj portret sovremennogo studenta* [Speech portrait of modern student]: dis.... kand. fil. nauk: 10.02.01. Saratov. 161 p. (In Russian)
4. Popova, Z. D., Sternin, I. A. (2007). *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistics]: ucheb. izdanie. . Moscow. AST, Vostok-Zapad. 350 p. (In Russian)

Авторы публикации

Тахтарова Светлана Салаватовна –
 Доктор филологических наук, доцент
 Казанский федеральный университет
 E-mail: SStahtarova@kpfu.ru

Павлов Денис Валерьевич –
 аспирант
 Казанский федеральный университет,
 E-mail: zpavlova@list.ru

Authors of the publication

Takhtarova Svetlana Salavatovna –
 Doctor of Philology, Associate Professor
 Kazan Federal University
 E-mail: SStahtarova@kpfu.ru

Pavlov Denis Valer'evich –
 Graduate Student
 Kazan Federal University,
 E-mail: zpavlova@list.ru

Поступила в редакцию 05.05.2019.
 Принята к публикации 19.05.2019.

УДК 81.25

СПЕЦИФИКА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

М.А. Яхин, А.Т. Качигулова

yakhinmarat94@gmail.com, Katy-kat-95@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В рамках данной статьи рассматриваются особенности паремиологического фонда французского и русского языков. Актуальность темы определяется повышенным интересом к изучению паремиологических единиц иностранных языков с помощью сопоставительного анализа, расширением сферы употребления и состава паремий, и как следствие, необходимостью их углубленного изучения. В статье раскрывается содержание понятия «паремии», сформулированы задачи паремиологии как научной дисциплины, исследуется паремиологический фонд русского и французского языков, выявляются их общие и различные черты. На основании сравнительно-сопоставительного анализа эмпирического материала, в статье представлены выводы об особенностях паремий исследуемых языков.

Ключевые слова: лингвистика, паремиология; паремии; паремиологические единицы; паремиологические исследования, пословицы, поговорки.

Для цитирования: Яхин М.А., Качигулова А.Т. Специфика паремиологического фонда французского и русского языков. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 2 (2): 97–105.